

Heinrich Heine,
Lurleia

tradukita de N. N. 01

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

Tiu traduko estas poste iom modifita de alioj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

Ignoro, quid id sibi
velit,
Tristissimus cur sim,
Antiqui aevi fabellam
Cur saepe voverim.

Vesperascit et friges-
cit,
Et Rhenus leniter it,
Cacumen montis lu-
cescit,
Dum Phoebus occi-
dit.

Sedet in summo mon-
tis
Virgo pulcherrima,
Auro nitet gemma
frontis,
Se petit auricoma.

Aureolo pectine pec-
tit,
Carmen canens pro-
cul,
Mirandum id habet
modum
Nec non virilem si-
mul.

...

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Vespero jam ekmalhe-
liĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kro-
nas
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Min kaptas malgaj' en
la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun per-
sist'.

Aere fridetas, trankvi-
las,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte bri-
las
vespere en rava scen'.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el or'.

Ŝi kombas per ora kom-
bilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

...

Ne scias mi, kial subita
malgaj' en la koro na-
skiĝis;
el tempo jam enterigi-
ta
legendo al mi reviviĝis.

Jam malvarmetiĝas l'
aero,
la Rejno mallaŭte ba-
bilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' monto re-
brilas.

Plej belan knabinon mi
vidas:
en ora ornamo brilan-
te,
sur supro de l' monto
ŝi sidas,
la harojn mistere kom-
bante.

La oran kombilon ŝi
movas
kaj kantas tra l' pura
aero,
kaj forto mirinda sin
trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

...

In cymba navitam mille Angores feri tenent, Non videt scopulos il- le, Ocli non si sursum vi- dent.	Kaj sopiregon eksen- tas Ŝipisto dum sia vetur’; Rifaron li ne priaten- tas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve’ de ek- zalt’. Li ja la rifoĵn ne vidas’, li vidas nur supren sen halt’.	Ŝipet’ iras sur la rivero, ŝipisto ektremis de l’ kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantan- to.
Opinor undas de- vorare Nautam cum navicu- la, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad’.	Mi kredas, ke ondoj ti- ras la ŝipon funden de l’ Rejn’; kaj tio de l’ kant’ eliras de Lorelaj-siren’.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l’ akvotur- nado; ĝin Lorelej’ faris krue- la, per sia mirinda kanta- do.

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en la Latinan de
N. N. 01.*

*Arg-2-179 (2010-02-11
14:00:52)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lore-
lei” de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton de
LEOPOLD ELB (†1912-
08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernoli-
bro „Post la kurso“ de
Wilhelm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurember-
go (Nürnberg), Germa-
nio.*

*Traduko de la Germana
poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton de
HANS-GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lore-
lei” de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton de
LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-
12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-30
16:15:09)*

*Tiun ĉi tradukversion mi
prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/kolekto/Lorelej.html>.*